

# Keçe kurdan

Chant de lutte écrit et composé par **Şivan PERWER**, poète et chanteur kurde

Keçê biner çerxa cîhan  
Zor girêdanê me re zor  
Jin çûne pêş pir dixwînin  
Êdi qelem ket çûne şûr

Keçê em dixwazin bi me re werin şêwre  
Dilo em dixwazin bi me re werin cengê

Haye haye em keçikê kurdan in  
Şêrin em cengin em hêviya merdan in

Haye haye em kûlilkê kurdan in  
Derdê nezana berbendi serhildanî

Serê xwe rake keça kurdan  
Dil û cigerim heliyan  
Ka niştiman ka azadî  
Ka dayika me sêwîyan

## Version phonétique

### Couplet1 - 2 fois

Ketche biné tchierha djihane  
Zor guiredane mera mezor.  
Jun tchouné pêche peur deureuneune  
Êdi kèleum kête chouna shour.

si si la lab si si la lab  
lab lab solb mi lab lab solb mi  
si si la lab si si la lab  
lab lab solb mi lab lab solb mi.

### Refrain1 - 2 fois

Kétchèm deurazeune bême méra warine chéri  
Délo (e)m deurazeune bême méra warine djengué.

Même note  
mi mib...  
Voix quinte : Si...  
mib reb.....reb.  
Voix quinte : Sib...

### Refrain2 - 2 fois

Hayé hayé êm ketchka kourdaneune  
Chérin êm chèkerine êm hewiya merdaneune.

Voix de Lucie : mi mi mi reb mib mi mi mib solb mi

Quinte : on trouve naturellement

lab lab lab mi...

solb solb solb mib mi sob sob mi lab solb.  
Voix de Lucie : mib mib mib do do reb mib mib reb mi mib

### Refrain 3 - 2 fois

Hayé hayé êm gouluka kourdaneune  
Derdé nézana berbendi sèreuldaneune.

Descendre d'un ton

mi mib...

mib reb

### Couplet2 - 2 fois

Serêrharaki ketcha kurdane  
Dilo djiguer ram héliyane.  
Ka nichtimane ka azadi  
Ka dayika mê séwiyane.

## **Traduction**

### **Les filles kurdes**

*Fille fais-toi voir au monde entier  
Des choses dures vous attendent  
Les femmes vont de l'avant et étudient  
A partir de maintenant, à la place de l'épée vient la plume*

*Fille, nous voulons que vous veniez avec nous à la rencontre  
Fille, nous voulons que vous veniez avec nous à la guerre  
Hé, hé, Nous sommes les filles kurdes  
Nous sommes des lionnes,  
Nous sommes des combattantes,  
Nous sommes l'espoir des braves hommes*

*Hé, hé, Nous sommes les fleurs kurdes  
La peine des ignorants oppresseurs, la rébellion  
Soulève ta tête fille kurde  
Mon cœur, mon être a fondu  
Où est le pays ? où est la liberté ?  
Où est la mère de nous orphelins ?*

---

*Interprétation de Aynur Doğan :*

<https://www.youtube.com/watch?v=Gq3WICpUQ98>